

Anti-Copyright



**SOUTHEAST ASIAN
ANARCHIST LIBRARY**

จากชิลีถึงมินนีอาโพลิส

จดหมายเปิดผนึก

la primera línea

la primera línea
จากชิลีถึงมินนีอาโพลิส
จดหมายเปิดผนึก
2019

Retrieved on 2020-12-31 from

<https://crimethinc.com/2020/06/03/cchaakchiliithuengminniiaaoplis-c>

<https://slaveswithoutmasters.netlify.app/post/letter-from-chile-to-i>

Translation of “From Chile to Minneapolis: An Open Letter.” ผู้แปล: Peam

Pooyongyut

sea.theanarchistlibrary.org

2019

จดหมายฉบับนี้มาจากกลุ่มนักนาธิปไตยที่เข้าร่วมขบวนการเคลื่อนไหว *la primera linea*¹ หรือ “แนวที่หนึ่ง” ที่ปะทุขึ้นมาในชิลีเมื่อปลายปี 2019 และด้วยความเป็นน้ำหนึ่งใจเดียวกันกับผู้ประจอร์จ ฟลอยด์ เบร์โอนา เทเลอร์ และคนผิวดำอีกนับไม่ถ้วน พวกเขาจึงอยากแบ่งปันประสบการณ์การลุกและชวณกถึงถึงความท้าทายที่ต้องเจอในฐานะการเคลื่อนไหวเพื่อเปลี่ยนแปลงสังคม

“สหรัฐอเมริกาตื่นแล้ว” (Estados unidos despertó)

ละตินอเมริกาองสหรัฐอเมริกา ในฐานะอำนาจจักรวรรดิ ผู้นำเผด็จการของเราถูกสถาปนาขึ้นมาโดยการสนับสนุนบริษัทจากสหรัฐฯ ผู้กดขี่ชนชั้นกรรมาชีพของเรา สมคบกันขึ้นราคาสินค้าและกดค่าแรงขณะเดียวกัน วอลล์สตรีทก็ให้เงินแก่พวกโรงงานอุตสาหกรรมที่กำลังปล่อยสารพิษลงสู่แหล่งน้ำผืนดิน และร่างกายของพวกเรา ชาวชิลีส่วนใหญ่รู้จักอเมริกาจากภาพยนตร์และโทรทัศน์ ตีกระพือมากมายและความมั่งคั่ง ในวันที่ 18 ตุลาคม ชิลีได้ *ตื่นขึ้น* [despertó] สถานีรถไฟใต้ดินซานติอาโกถูกรื้อถอนจำนวน 1 ใน 6 ทั่วชิลีถูกยกเข้า และการประท้วงก็ปะทุขึ้นเพื่อต่อต้านชนชั้นทางการเมืองหนึ่ง แต่พวกที่อยู่ตรงกลางระหว่างประชาชนกับคนที่ร้ายที่สุด ที่คอยบริหารจัดการประเทศให้สามารถดำรงอยู่นับตั้งแต่การจลาจลเพื่อตอบโต้กับตำรวจหลังจากความตายของ จอร์จ ฟลอยด์ สำนักข่าวชิลีไม่มีทางเลือกอื่นนอกจากการแสดงให้เห็นถึงความยากจน ความเหลื่อมล้ำทางเชื้อชาติ และความโกรธแค้นของประชาชนที่เกิดขึ้นในอเมริกา เพจเฟซบุ๊กของชิลีที่สร้างขึ้นในช่วงการจลาจลเมื่อเดือนกันยายนได้หันเหความสนใจไปยังความมุ่งมั่นและพลังที่แผ่ไปทั่วท้องถนนของอเมริกา มุมมองจากคนซีกโลกใต้ก็ตั้งคำถามต่อคนชายผลไม้ที่อยู่ข้างบ้านของผม *เอสตาโดส ยูนิโดส เดสปอร์โต (estados unidos despertó)* สหรัฐอเมริกาตื่นแล้ว

เราเป็นกลุ่มมิตรสหายที่เขียนจดหมายฉบับนี้แก่พวกคุณที่อยู่ในอเมริกา เพื่อเล่าประสบการณ์ว่าเราจลาจลเมื่อรัฐบาลประกาศภาวะฉุกเฉินและใช้กองกำลังทหาร บีบบังคับให้พลเมืองกลับไปสู่ความเป็นปกติ พวกเราพยายามที่จะแบ่งแยกโลกสองรูปแบบอย่างชัดเจน ระหว่างการประท้วงอย่างสงบกับอาชญากรรมระหว่างความปกติกับวิกฤต ระหว่างสิทธิมนุษยชนกับความมั่นคงของรัฐ ระหว่างตำรวจที่ดีกับพวกปลุกปั่น เราอยากสะท้อนให้เห็นสิ่งที่เผชิญมาในชิลีเมื่อช่วงไม่กี่เดือนก่อนหน้านี้ เพื่อชี้ให้เห็นว่าการแบ่งแยกเหล่านี้และเราควรที่จะต่อสู้โดยที่ไม่ต้องไปสนใจมัน

คืนแรกของการจลาจลนั้นตามมาด้วยการประท้วงอย่างสงบเป็นเวลานานนับสัปดาห์ บนถนนสายเดิมที่เคยเต็มไปด้วยเครื่องกันติดไฟ ถนนสายเดียวกับที่ร้านรวงต่างๆ ถูกยกเข้า

¹ La primera línea, first line, แนวที่หนึ่ง เป็นขบวนการเคลื่อนไหวที่เกิดขึ้นในประเทศชิลีเมื่อเดือนตุลาคม 2019 สาเหตุของการรวมตัวประท้วงนี้มาจากราคาราคาบัตรรถไฟใต้ดินปรับตัวสูงขึ้น ค่าครองชีพสูงขึ้น ความเหลื่อมล้ำทางเศรษฐกิจ และการทุจริตของรัฐบาล พวกเขาเรียกร้องให้มีการปรับแก้โครงสร้างทางเศรษฐกิจ และร่างรัฐธรรมนูญฉบับใหม่ การชุมนุมประท้วงยืดเยื้อเป็นเวลาหลายเดือน มีทั้งการชุมนุมแบบสงบ การทำลายข้าวของ การจลาจล การขโมยของในร้านรวงต่างๆ ทำให้รัฐบาลชิลีต้องใช้งบประมาณเข้ามาควบคุมและประกาศเคอร์ฟิว ตอนนี้สถานการณ์ยังไม่คลี่คลาย เพียงแต่การชุมนุมต้องหยุดชั่วคราวจากโรคระบาดโควิด-19 ←

² สถานีรถไฟใต้ดินซานติอาโกเป็นสถานที่แรกที่เกิดการประท้วง มีการเผาทำลายทรัพย์สิน อาคารสถานที่ ก่อนที่การประท้วงจะขยายไปทั่วชิลี ←

และกลุ่มวัยรุ่นในสี่หน้ากาการเปิดโมโลทอฟใส่ฝูงตำรวจ เพื่อตอบโต้กับความไม่สงบ
รัฐบาลจึงประกาศสภาวะฉุกเฉินระดับรัฐ และส่งกองกำลังทหารมาตรวจตราตามท้องถนน
พวกเขาประกาศเคอร์ฟิวในเวลากลางคืนทันที งัดวันสิทธิในการรวมตัวกันของประชาชนเป็นเวลา
90 วัน

นับตั้งแต่ยุคเผด็จการ นี่เป็นครั้งแรกที่ทหารถูกเรียกลงมานท้องถนน เพื่อตอบโต้การประท้วงครั้งใหญ่
ชิลีถูกพิจารณาว่าเป็นประเทศประชาธิปไตย แต่ข้งย้อนแย้งที่การประท้วงครั้งใหญ่ที่สุดของมันก็กลับเกิดขึ้นในส
ขณะที่องค์กรจัดตั้งได้ทำไปปลิวขึ้นมาเพื่อประกาศเริ่มเดินขบวน แต่การประท้วงก็ปะทุขึ้นอย่างไม่ขึ้นตรงต่อ
ประชาชนนอกจากบ้านมาเข้าร่วมชุมนุมเพียงเพราะเขาได้ยินเสียงฝูงชนบนท้องถนน
การชุมนุมอย่างสงบถูกจัดตั้งขึ้นทั่วทั้งเมือง ผู้ชุมนุมนำเอาป้ายประท้วงมาถือ ตีหม้อและกะทะ
ร้องเพลงร่วมกันบนถนน แต่ว่าพวกเขาเหล่านี้ก็หลีกเลี่ยงไม่ได้ที่จะถูกสลายการชุมนุมโดยปืนฉีดน้ำแรงดัน
สื่อสังคมออนไลน์ถูกใช้เป็นการทำให้เห็นความโหดร้ายของตำรวจและการละเมิดสิทธิมนุษยชน
ตำรวจทุบตีประชาชนบนท้องถนน และมีเรื่องราวที่พวกเขาเห็นว่าที่ทรามและล่องละเมิดทางเพศผู้ชุมนุมที่ถูกจ
กลุ่มสิทธิมนุษยชนทำการรวบรวมเหตุการณ์การละเมิดเหล่านั้น และองค์กรสหประชาชาติก็ส่งคณะกรรมการกา
ในท้ายที่สุด การสอบสวนทางสิทธิมนุษยชนก็จะลากยาวไปอีกหลายปี การโต้ตอบเพียงอย่างเดียวที่มีความ
เราต้องรักษาความขัดแย้งกับตำรวจเอาไว้ การชุมนุมที่สามารถอยู่จนพ้น 30 นาทีไปได้ก็คือการนำเอาเครื่อง
ให้การรับรองว่าทุกคนมีสิทธิในการชุมนุมและพูดอย่างเสรี สถานีบาติคาโนเป็นสถานที่ที่ตำรวจเข้าควบคุม
แต่หลังจากที่ผู้ชุมนุมเอาเครื่องกันมาวาง และปิดทางเข้าด้วยหินและยางรถยนต์ มันก็กลายเป็นสถานที่ที่ไม่
พื้นที่แห่งการทารุณกลายเป็นพื้นที่แห่งความทรงจำและการต่อต้าน การประท้วงในช่วงเวลาปกติ
ผู้คนมักหวาดกลัวกลุ่ม *เอนคาปูซาโดส* (พวกสวมหน้ากาก) พวกเขาจะตะโกนใส่คนกลุ่มนี้
และพร่ำบ่นว่าจะทำให้ตำรวจเข้ามาใช้ความรุนแรงกับผู้ชุมนุม แต่เราไม่ได้อยู่ในช่วงเวลาปกติอีกต่อไปแล้ว
ภัยคุกคามที่มาจากกรกลับไปสู่เผด็จการนั้นหมายความว่าเรามีเสรีภาพเป็นเดิมพัน
และพลังเดียวที่จะปกป้องสิทธิของทุกคนเอาไว้ได้ก็คือพลังของประชาชนบนท้องถนน
พลังของพวกเขาเอง

ภาคส่วนนี้ของการประท้วงจึงถูกรับรู้ในชื่อ *ลา ปริเมรา ลีเนีย* (la primera línea) หรือ
“แนวที่หนึ่ง” ซึ่งประกอบไปด้วยกลุ่มคนที่ปาหินใส่ตำรวจ และเหล่าวัยรุ่นที่คอยถือโล่ป้องกัน
ตามมาด้วยแนวที่สอง ประกอบไปด้วยกลุ่มคนที่ยิงเลเซอร์ แนวที่สามคือผู้ประท้วงถือขวดสเปรย์
และเหยือกน้ำเพื่อหยุดการทำงานของแก๊สน้ำตา และแนวที่สี่คือหน่วยพยาบาลที่คอยพุงผู้บาดเจ็บไปปฐมพ
พวกเขาแนวที่หนึ่งเปิดโอกาสให้วัฒนธรรมการประท้วงหลายๆ รูปแบบสามารถเข้ามามีส่วนร่วมได้ในเวลาต
การเดินแบบพิคาชู การแสดงบนท้องถนน การตะโกนร้องเพลงรูปแบบใหม่ และวงดนตรีเดินขบวน
พวกเขารวมตัวกันทุกวันศุกร์ที่ดิกันแดดพลาซ่า บางคนที่ไม่เคยเผชิญหน้ากับตำรวจก็มาเข้าร่วมได้
ลองปาหินใส่ตำรวจ หรือไม่ก็ฝึกดับแก๊สน้ำตา หลายปีก่อนมันเป็นสิ่งที่ไม่สามารถจินตนาการได้เลยว่าเธอ
เอนคาปูซาโดส ที่เคยถูกมองว่าอาจเป็นไปได้ทั้งตำรวจนอกเครื่องแบบหรือพวกวัยรุ่นน่าเป็น
จะกลายมาเป็นฮีโร่ของขบวนการเคลื่อนไหวทางสังคมไปได้ หลังจากวันที่ 18 ตุลาคม
องค์กรจัดตั้งนับไม่ถ้วนก็เริ่มต้นระดมทุนสำหรับการช่วยเหลือทางกฎหมายและการรักษาพยาบาลให้กับพวก
ที่น่าประหลาดใจที่สุดก็คือ มีคนจากกลุ่มนี้ถูกเชิญไปพูดเกี่ยวกับความโหดเหี้ยมของตำรวจในงานประชุมสิทธิ
ผู้คนที่มายังพลาซ่าเพื่อขายอาหาร น้ำดื่ม หรือเบียร์ พวกเขาจะแบ่งปันอาหารและเครื่องดื่มให้กับคนอื่น
เพื่อเตรียมพร้อมในการไปเข้าร่วมกับแนวที่หนึ่ง

ในตอนเริ่มต้น พวกเรากลัวและกังวลเกี่ยวกับการขโมยของและการวางเพลิง เพราะสถานีรถไฟใต้ดินแล
ข่าวลือแพร่ออกมาว่ามันคือความพยายามของตำรวจในการสร้างภาพให้ผู้ประท้วงดูเลวร้าย
เพื่อที่การออกมาของกองทหารจะเป็นสิ่งชอบธรรม หรือบางทีอาจจะเป็นพวกแก๊งอาชญากรรมที่ฉวยโอกาส
ร้านขายยา และร้านชำ แม้ว่าจะผ่านไปหลายเดือน เราก็มองไม่รู้ว่าการกระทำโหดกันแน่ที่เป็นฝีมือของตำรวจ
แต่ความพยายามในการกดปราบผู้ชุมนุมด้วยการทำให้พวกเขาหวาดกลัวการเทคโอเวอร์ของทหารหรือแก๊ง
ผู้ชุมนุมยังคงปักหลักอยู่บนท้องถนนเช่นเคย คำเตือนของทหารเรื่องการทำลายทรัพย์สินก็ไม่มีผลกระทบอะ
การที่ทหารปราบปรามการประท้วงแบบสงบตั้งแต่จะทำให้ประชาชนหันมาป้องกันตนเองมากขึ้น
เครื่องกันถูกนำออกมาวางเพื่อสกัดยานพาหนะของทหาร ใช้หินและอิฐปาเข้าไปเพื่อไม่ให้พวกนั้นเข้ามาใกล้
ร้านรวงถูกปล้นมากขึ้น สิ่งที่ถูกขโมยไม่ใช่สินค้าแต่เป็นวัสดุอุปกรณ์ที่จะนำมาสร้างที่กัน
เรามองถึงจุดที่ผู้ชุมนุมสามารถพูดได้เต็มปากว่า ทรัพย์สินที่เป็นของสถาบันต่างๆ นั้นแสดงให้เห็นถึงความละ
ในหัวเวลาที่นำหวาดกลัวและไม่แน่นอนเช่นนี้ ทุกฝ่ายหวังว่าความไม่สงบในชิลีจะไปสู่อุบัติอย่างรว
ก็คือประธานาธิบดีลาออกจากตำแหน่ง มีการร่างรัฐธรรมนูญร่วมของประชาชน และเราสามารถสร้าง
“ความปกติ” แบบใหม่ ที่เราจะได้ใช้ชีวิตอย่างมีเกียรติ แต่ตอนนี้ความปกติแบบใหม่นั้นยังไม่เกิด
โรคระบาดโควิด-19 ทำให้การลงประชามติรัฐธรรมนูญยึดเยื้อออกไป และรัฐบาลเดิมที่ไม่มีความชอบธรรม
ยังคงเร็วเกินไปที่จะพูดว่าการจลาจลที่อเมริกาในตอนนี้น่าจะไปสู่อะไร แต่เราอยากชี้ให้เห็นว่าการมองห
ที่คนหลายล้านยังคงเสแสร้งว่ามันไม่เป็นอะไร ว่าชีวิตยังเป็นปกติ วิกฤตยังคงมีอยู่ต่อให้จะเป็นภาวะฉุกเฉิน
แต่แค่เพียงภาวะฉุกเฉินเท่านั้นที่ประชาชนไม่เกรงกลัวที่จะแสดงออกถึงความไม่พอใจ
และหาทางออกว่าแท้จริงแล้วพวกเขาอยากมีชีวิตแบบไหนกันแน่